

Рецензенты:

*Тарева Елена Генриховна* — доктор педагогических наук, профессор,  
директор Института иностранных языков  
Московского городского педагогического университета  
*Жэнь Сюэмэй (任雪梅)* — доктор наук (PhD), профессор,  
директор Института русского языка Даляньского университета иностранных языков  
(ДУИЯ) (大连外国语大学), директор Русского центра ДУИЯ, руководитель ректората  
Университета Шанхайской организации сотрудничества (УШОС) (с китайской стороны),  
соавтор серии учебных комплексов «Курс китайского языка “Boya Chinese”»

**Гурулева, Татьяна Леонидовна.**

Г95 Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 446 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1702-2

В монографии представлена межкультурная компетентностно-уровневая теория обучения китайскому языку и переводу в паре языков китайский и русский. В теории обосновано использование межкультурного подхода к обучению китайскому языку и переводу, предложена авторская уровневая модель межкультурной коммуникативной и профессиональной переводческих компетенций, осуществлена типология коммуникативного поведения китайской языковой личности. В теории рассмотрены основные дидактические категории обучения китайскому языку и переводу: цели, содержание, методы, средства и технологии обучения в школьном и вузовском профилях, определены специфические принципы обучения китайскому языку и переводу. Разработан межкультурный метод, рассматривающий сущность обучения иностранному языку и переводу с точки зрения концепции смешанного обучения (blended learning). Данная концепция позволяет интегрировать в обучение реальные процессы межкультурной коммуникации посредством цифровых информационных ресурсов, среди которых впервые в обучении китайскому языку и переводу использованы технологии Web 2.0, мобильные технологии и формирующиеся технологии нового поколения Web 3.0. Разработана модель личности переводчика и специалиста со знанием китайского языка. Предложен алгоритм создания образовательных ресурсов по китайскому языку и переводу.

Книга является результатом теоретического осмысления и обобщения более чем 25-летнего опыта автора по обучению китайскому языку и переводу в школьном и вузовском профилях обучения. Предназначена для учителей китайского языка средних школ и преподавателей китайского языка и перевода вузов, для учителей и преподавателей других иностранных языков, а также для студентов педагогических языковых направлений вузов и исследователей в области дидактики иностранного языка и перевода.

Отличительной особенностью настоящего электронного издания является возможность поиска и копирования текста, в том числе на китайском языке.

УДК 811.581.11'243(07)  
ББК 81.711-99я7

**Электронное издание на основе печатного издания:** Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — Москва : Издательский дом ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-907086-33-3. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

## **Оглавление**

<b>Введение. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТНО-УРОВНЕВАЯ ТЕОРИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В ПАРЕ ЯЗЫКОВ КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ</b> .....	6
<b>Глава 1. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И КИТАЙСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ</b> .....	11
1.1. Типологические характеристики китайского языка и письменности .....	11
1.2. Язык и культура: структурирование ключевых моментов взаимосвязи .....	15
1.3. Китайская культура через призму культурных универсалий.....	20
1.4. Языковая личность и аспекты ее реконструкции.....	40
1.5. Типологические характеристики китайской языковой личности.....	45
<b>Глава 2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИИ</b> .....	89
2.1. Коммуникативная компетенция: исторические этапы трансформации сущности и структурных моделей .....	89
2.2. Уровни владения коммуникативной компетенцией иностранного языка.....	107
2.3. Разработка компетенций владения китайским языком как иностранным в КНР: структура и уровни владения коммуникативной компетенцией .....	121
2.4. Модель межкультурной коммуникативной компетенции .....	181
2.5. Модель профессиональной переводческой компетенции .....	190
<b>Глава 3. ПОДХОДЫ, ЦЕЛИ, СОДЕРЖАНИЕ И ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В ШКОЛЬНОМ И ВУЗОВСКОМ ПРОФИЛЯХ</b> .....	202
3.1. Профили и этапы обучения китайскому языку и переводу.....	202
3.2. Подходы к обучению китайскому языку и переводу .....	208
3.3. Цели и содержание обучения китайскому языку и переводу в школьном и вузовском профилях.....	218
3.4. Специфические принципы обучения китайскому языку и переводу .....	225
<b>Глава 4. МЕТОДЫ, СРЕДСТВА И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ</b> .....	239
4.1. Методы формирования межкультурной коммуникативной компетенции (МКК).....	240

4.1.1. Методы формирования языковой компетенции МКК .....	240
<i>Обучение произношению (формирование фонетической компетенции)</i> .....	240
<i>Обучение иероглифике (формирование иероглифической компетенции)</i> .....	248
<i>Обучение лексике (формирование лексической компетенции)</i> .....	262
<i>Обучение грамматике (формирование грамматической компетенции)</i> .....	278
4.1.2. Методы формирования речевой компетенции МКК .....	282
<i>Обучение аудированию (формирование аудитивной компетенции)</i> .....	283
<i>Обучение говорению (формирование компетенции говорения)</i> .....	287
<i>Обучение чтению (формирование компетенции чтения)</i> .....	293
<i>Обучение письму (формирование компетенции письма)</i> .....	300
4.1.3. Методы формирования дискурсивной компетенции МКК .....	304
4.1.4. Методы формирования социокультурной компетенции МКК .....	307
4.1.5. Методы формирования межкультурной компетенции МКК .....	313
4.1.6. Методы формирования стратегической компетенции МКК .....	317
4.1.7. Методы формирования учебной компетенции МКК .....	321
4.1.8. Интерактивные методы формирования МКК .....	323
4.1.9. Межкультурные методы формирования МКК .....	331
4.2. Методы формирования профессиональной переводческой компетенции (ППК) .....	338
4.2.1. Методы формирования технологической компетенции ППК .....	338
<i>Обучение подбору переводческих соответствий</i> .....	340
<i>Обучение письменному и устным видам перевода (зрительно-устному, последовательному, синхронному, двустороннему)</i> .....	343
<i>Обучение переводу стилистических единиц и типов композиционных форм речи</i> .....	356
<i>Обучение учету социокультурных и межкультурных факторов в переводе</i> .....	357
<i>Обучение использованию стратегий перевода</i> .....	358
<i>Обучение приобретению новых знаний, умений и навыков перевода</i> .....	359
4.2.2. Методы формирования технической компетенции ППК .....	360
4.2.3. Методы формирования этикетной и тематической компетенций ППК .....	366
4.2.4. Интерактивные и межкультурные методы формирования ППК .....	369
4.3. Информационные средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции .....	372

4.4. Информационные средства формирования профессиональной переводческой компетенции .....	384
4.5. Технологии формирования межкультурной коммуникативной и профессиональной переводческой компетенций .....	392

<b>Глава 5. МОДЕЛЬ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ И МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ (специалиста со знанием китайского языка, переводчика китайского языка) .....</b>	<b>396</b>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

5.1. Поликультурная языковая личность как результат поликультурного языкового образования .....	396
5.2. Структура модели поликультурной языковой личности специалиста по международному и межкультурному взаимодействию .....	404
5.3. Система компетенций специалиста по международному и межкультурному взаимодействию .....	406
5.4. Профессионально значимые качества личности специалиста по международному и межкультурному взаимодействию .....	418
5.5. Базовая культура личности специалиста по международному и межкультурному взаимодействию .....	424

<b>Заключение. АЛГОРИТМ РАЗРАБОТКИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ПО ОБУЧЕНИЮ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ И КИТАЙСКО-РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ .....</b>	<b>429</b>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

<b>Список использованной литературы .....</b>	<b>432</b>
-----------------------------------------------	------------